

德国电报 | Deutschland-Telegramm

为中资企业提供的资讯 | für chinesische Unternehmen



- 德国政府欢迎“财政公约”生效
Bundesregierung begrüßt Fiskalpakt
- 德国就业人数再创历史新高
Höchststand bei der Zahl der
Erwerbstätigen
- 中企在欧盟面临高成本难题
Hohe Kosten bei EU-Markteintritt
- 2012 年德国化工行业销售额下滑
Absatzrückgang in deutscher
Chemiebranche
- 德国 2012 年 12 月中小企业 IT 指数及
2013 第一季度预测
IT-Mittelstand: Optimistisch für 2013

ANERKENNUNG



VERTRAUEN



LEISTUNGSBEREITSCHAFT



KOMPETENZ



VERANTWORTUNGSBEWUSSTSEIN



NUTZEN AUCH SIE DAS NETZWERK VON JEBSEN INDUSTRIAL ALS ERFOLGSGARANTEN

Jebsen stellt Ihnen sein breit gefächertes und regional verankertes Netzwerk zur Verfügung, das wir in der Region Greater China seit 1895 aufbauen. Als vielseitiger und professioneller Partner verfügen wir über die richtigen Mitarbeiter und arbeiten engagiert daran, Sie mit Ihrer Technologie auf dem chinesischen Markt zum Erfolg zu führen. Wir entwickeln Ihre Vertriebsstrategie und machen potenzielle Kunden für eine langfristige Geschäftsbeziehung ausfindig. Von Import bis zu Installation, Wartung und Kundendienst: Unsere bewährten Teams mit ihrer großen Erfahrung sind die Garanten für Ihren Erfolg in China. Wenden Sie sich an uns, um zu erfahren, wie auch Sie künftig in China erfolgreich sein können.

Ihr Erfolg ist auch unser Erfolg: So einfach ist unser Motto

A member of the Jebsen Group • CONSUMER | INDUSTRIAL | BEVERAGE | LUXURY • Mainland China | Hong Kong | Macau | Taiwan



JEBSEN
INDUSTRIAL

Jebsen Industrial

Tel: Hong Kong (852)2923 8826 Peking (86)10-8519 8554 Shanghai (86)21-2306 4758

E-mail: indad@jebsen.com Website: www.jebsenindustrial.com/en

Facebook: www.facebook.com/JebsenGroup

目录 | Inhalt

01 | 2013

- 4 经济新闻 | Wirtschaft
- 6 法律关税 | Recht & Zoll
- 8 行业信息 | Branchen
- 11 DCW 动态 | Neues von der DCW
- 11 中资会员：义乌市 | Profil: Stadt Yiwu
- 12 赞助商简介 | Sponsoren
- 14 活动资讯 | Veranstaltungen
- 18 汉诺威展会参展商 | HM: Mitaussteller
- 22 结束语 | Zu guter Letzt



“与华经商”
集体展区

“Doing Business
with China”

Hall 13, E 20

Global
Business &
Markets



**Extend Your
China Network!**

Visit us at
**Global Business
& Markets**

[www.dcw-ev.de
/hannovermesse](http://www.dcw-ev.de/hannovermesse)

Supported by



EUCBA



DCW

经济新闻 | Wirtschaft

德国政府欢迎“财政公约”生效 Regierung begrüßt Fiskalpakt

由欧盟25个成员国签署的“财政公约”于2013年1月1日正式生效，德国联邦政府称之为“好消息”。政府发言人表示：财政公约是克服债务危机的主要柱石，因为它让这些国家长久地奉行稳固的方针，由此可以重新赢回市场的信任，并从根本上克服欧债危机。德国媒体认为财政公约的核心是“债务限额”，它规定成员国在一定的期限内必须大规模地削减财政赤字；即使是为了促进经济的发展，财政赤字也不得超过国内生产总值的0.5%，当然遭遇自然灾害除外。各国若不遵守这一契约，将由欧洲法院予以追究并罚款，罚款的最高额为国内生产总值的0.1%，所得款项充实已经运营的欧洲稳定机制(ESM)。

Nach Meinung der deutschen Bundesregierung ist das Inkrafttreten des von den 25 EU-Mitgliedsstaaten unterzeichneten Fiskalpakts eine „gute Nachricht“. Der Fiskalpakt sei ein wichtiger Stützpfeiler für das Überwältigen der Schuldenkrise, durch den das Vertrauen der Märkte zurückgewonnen und die Schuldenkrise vom

Grund auf überwunden werden könne. Deutschen Medien zufolge ist die „Schuldenbremse“ Kernpunkt des Fiskalpakts. Sie sieht vor, dass Mitgliedsländer ihre Schuldenaufnahme in einem festgelegten Zeitraum deutlich reduzieren müssen. Selbst für Wirtschaftsförderung darf die Schuldenaufnahme nicht mehr als 0,5% des BIP betragen. Im Falle von Naturkatastrophen sind Ausnahmen gestattet. Bei Verstößen kann der Europäische Gerichtshof Bußgelder in Höhe von bis zu 0,1% des BIP auferlegen, die dem Europäischen Stabilitätsmechanismus (ESB) zugutekommen.

(ce.cn, 01.01.2013)

德国就业人数再创历史新高 Höchststand bei der Zahl der Erwerbstätigen

据联邦统计署1月2日公布的统计数字显示，2012年德国平均有大约4100万人在工作，比前一年提升了大约1%。据悉，这已经是德国就业人数连续第6年创下新的历史纪录。从2005年至今，就业总人数已经增加了260万，上升比例达到6.8%。根据估计，2012年德国人失业人数为234万，失业率在5.3%左右，2011年德国失业率为5.7%。

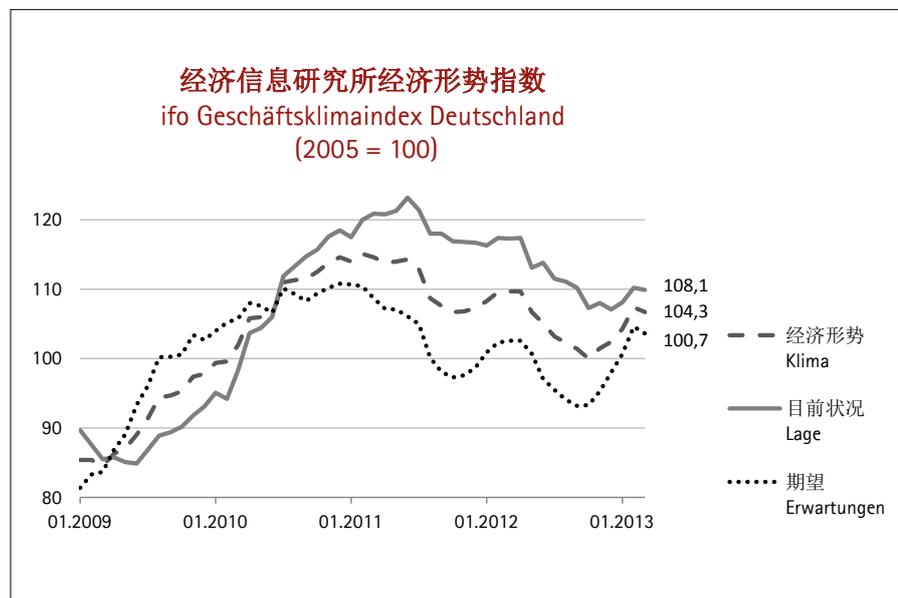
Zahlen des Statistischen Bundesamts vom 2. Januar zeigen, dass in Deutschland im Jahr 2012 durchschnittlich 41 Millionen Menschen einen Arbeitsplatz hatten und damit 1% mehr als im Vorjahr. Damit verzeichnete Deutschland zum sechsten Jahr in Folge einen neuen historischen Höchststand bei der Zahl der Erwerbstätigen. Seit 2005 hat sich die Zahl der Erwerbstätigen bereits um 6,8% auf 2,6 Millionen erhöht. Prognosen zufolge lag die Arbeitslosenzahl im Jahr 2012 bei 2,34 Millionen und die Arbeitslosenquote bei etwa 5,3%, nach 5,7% im Vorjahr.

(mofcom.gov.cn, 07.01.2013)

中企在欧盟面临高成本难题 Hohe Kosten bei EU-Markteintritt

中国欧盟商会联合毕马威与罗兰贝格发布了《中国对欧盟境外投资报告》。报告中对已在欧盟投资的中国企业的调查显示，有97%的受访者表示将继续在欧盟进行投资，其中绝大部分表示将提高投资额。到目前为止，大部分在欧盟投资的中国企业以开拓销售市场为目的，同时也越来越多地着眼于收购特定技术、技能和品牌以获取竞争力。调查同时指出，虽然欧债危机降低了进入的成本，但中国投资者在欧盟经营并非易事。有78%的受访者表示在欧盟遇到了运营难题，主要涉及官僚体制和高成本问题；48%的受访者表示在欧盟遇到了投资监管审批阻碍，大部分出现在地方层面上。

Die Europäische Handelskammer in China (EUCCC), KPMG und Roland Berger haben die Studie „Chinese Outbound Investment in the European Union“ herausgegeben. Laut Studie planen 97% der bereits mit Investitionen in der EU vertretenen chinesischen Unternehmen weitere Investitionen. Dabei beabsichtigt die Mehrheit dieser Unternehmen einen weiteren Ausbau des Investitions-



volumens. Zwar zielen die meisten Investitionen derzeit noch auf die Erschließung des europäischen Absatzmarktes ab, zunehmend aber auch auf die Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit durch Akquisition von Technologie und Marken. Trotz einer Senkung der Markteintrittskosten während der Eurokrise stoßen 78% der befragten Unternehmen weiter auf operative Schwierigkeiten, meist durch Bürokratie und hohe Kosten. 48% beklagen regulatorische Hürden, größtenteils auf regionaler Ebene.

(ce.cn, 05.02.2013)

欧盟每小时劳务成本环比增长1.9%

Zunahme der Lohnkosten in der EU

欧盟统计局日前发布的统计数字显示，欧元区和欧盟2012年第三季度的每小时劳务成本环比分别增长2%和1.9%，欧元区的增幅高于本年第二季度的1.9%，欧盟的增幅与本年第二季度持平。欧盟劳务成本分为工资成本和非工资成本两大类。统计数据显示，欧元区和欧盟2012年第三季度的每小时工资成本环比均增长2%，每小时非工资成本环比分别增长1.7%和1.9%。2012年第三季度欧盟每小时劳务成本环比增长最快的欧盟成员国是爱沙尼亚，增幅为7.6%。

Nach Zahlen des Europäischen Statistikamts sind die stündlichen Arbeitskosten in der Eurozone im dritten Quartal um 2% zum Vorquartal gestiegen, in der gesamten EU um 1,9%. Der Zuwachs in der Eurozone lag damit leicht höher als im zweiten Quartal (1,9%), bei den Zahlen für die EU gab es keine Veränderungen. Arbeitskosten lassen sich in Gehalts- und Lohnnebenkosten unterteilen. Den Statistiken zufolge legten stündliche Gehaltskosten in der Eurozone und in der EU um 2% zu, die Lohnnebenkosten stiegen um 1,7% bzw. 1,9%. Mit 7,6% Zuwachs war Estland im dritten

Quartal der EU-Mitgliedsstaat mit der höchsten Lohnkostensteigerung.

(ce.cn, 20.12.2012)

德国2012年通货膨胀放缓 Inflation im letzten Jahr rückläufig

联邦统计局于1月15日在威斯巴登宣布，2012年居民消费价格年均上涨2.0%，而2011年居民消费价格年均上涨2.3%。两年之前，这一数值还远远低于2.0%。2012年12月通货膨胀年率从11月份的1.9%上涨至2.1%。2012年能源产品价格高于2011年水平，但通货膨胀情况有所减弱。同样更贵的还有食品和软饮料价格，这些产品的通货膨胀情况甚至更严重。根据调和消费者物价指数（HICP）来计算，2012年通货膨胀率增长了2.1%。调和消费者物价指数（HICP）是跟欧洲央行（ECB）的货币政策相关的。2012年12月份这一指数同比增长了2.0%，环比增长0.9%。

Das statistische Bundesamt verkündete am 15. Januar in Wiesbaden, dass Verbraucherpreise im vergangenen Jahr um 2,0% zulegten, nach 2,3% im Jahr 2011. Vor zwei Jahren hatte die Zahl noch deutlich 2,0% gelegen. Im Dezember stieg die Inflationsrate auf 2,1% im Vorjahresvergleich, verglichen mit 1,9% im November. Die Energiekosten lagen 2012 über dem Vorjahreswert, doch hat sich hier die Inflation etwas abgeschwächt. Deutliche Preiszuwächse gab es bei Nahrungsmitteln und alkoholfreien Getränken. Nach Zugrundlegung des harmonisierten Verbraucherpreisindex (HVPI) lag die Inflation im letzten Jahr bei 2,1% und im Dezember bei 2,0% (Vorjahresvergleich) bzw. 0,9% (Vormonatsvergleich). Der HVPI dient als Kennziffer für die Geldpolitik der Europäischen Zentralbank.

(caijing.com.cn, 15.01.2013)

德国2013年经济景气指数看好 Verbesserter Wirtschaftsausblick '13

ZEW德国经济景气指数2月份上升16.7点而停留在48.2点，这是该指标连续第三次同比增长。2月份欧元区的经济前景呈上升趋势，德国目前的经济形势评估无大变化，相应的指标下降了1.9个百分点和5.2个百分点。经济学家分析认为，由于欧元危机对德国的负面影响日趋减小，在未来数月德国经济将有所改善，若维持这一趋势得以维持，德国经济将可能再次稳健上升。

Die ZEW-Konjunkturerwartungen für Deutschland sind im Februar um 16,7 Punkte gestiegen und stehen nun bei 48,2 Punkten. Dies ist der dritte Anstieg des Indikators in Folge. Auch die Konjunkturerwartungen für die Eurozone sind im Februar gestiegen. Die Bewertung der aktuellen konjunkturellen Lage für Deutschland ist im Februar jedoch nahezu unverändert geblieben. Der entsprechende Indikator sank um 1,9 Punkte und notiert nun bei 5,2 Punkten. Für die nächsten Monate ist laut Meinung der Wirtschaftsexperten mit einer Verbesserung der Wirtschaftslage rechnen, da der negative Einfluss der Eurokrise auf die deutsche Wirtschaft geringer sei als noch vor wenigen Monaten. Wenn dies in den nächsten Monaten so bleibt, dürfte die deutsche Konjunktur wieder moderat an Fahrt gewinnen.

(zew.de, 19.02.2013)

德国政府预计2013年GDP增长0.5%

Regierung senkt Wachstumsprognose

德国政府已将其对2013年经济增速的预期下调至0.5%，低于之前预计的1%增长率。由于今年年初德国经济表现疲软，下调后的增速预期是建立在下半年经济增速将加快的假设之上。此外，德国政府还预计2013年失业率将小

幅上升。今年的失业率将接近去年的水平，失业人数可能仅小幅增加60 000人。德国联邦统计局（Destatis）于1月15日欧市早盘公布的数据显示，德国2012年国内生产总值增速放缓至0.7%，不及市场预期的增长0.8%。数据显示，德国2012年公共部门预算盈余与GDP之比为0.1%。2011年赤字与GDP之比为0.8%。

Die deutsche Bundesregierung hat ihre Prognose für das diesjährige Wirtschaftswachstum von 1,0% auf 0,5% gesenkt. Angesichts der in diesem Jahr bislang schwachen Entwicklung stützt sich die Prognose auf eine erwartete Erholung im Laufe des Jahres. Darüberhinaus prognostiziert die Regierung eine leichte Steigerung der Arbeitslosenquote, sodass sie in etwa das Niveau des letzten Jahres erreichen wird. Die Zahl der Arbeitslosen wird sich den Berechnungen zufolge um 60.000 erhöhen. Nach Prognosen des statistischen Bundesamts (Destatis) vom 15. Januar verbuchte der öffentliche Sektor im Jahr 2012 einen Überschuss von 0,1% des BIP. 2011 hatte es noch ein Defizit von 0,8% gegeben.

(sina.com.cn, 15.01.2013)

德2013年1月Markit/BME服务业PMI终值创近19个月高点 Dienstleistungssektor wächst wieder

数据编撰机构Markit于2月5日公布数据显示，德国1月服务业活动强势回归增长。数据显示，德国1月Markit/BME服务业采购经理人指数（PMI）终值自12月终值52.0上升至19个月高点55.7，高于此前公布的55.3的初值，好于市场预期与长期均衡水平52.9。而包含制造业与服务业在内，1月Markit/BME综合PMI终值自50.3上升至54.4，创下2011年6月以来新高。在连续8个月落于萎缩区域后，1月新业务指标实现加速增长，其中交通及仓储行业增速最

快。而新订单水平也自近11个月来首度回归增长。

Nach Zahlen des Wirtschaftsinformationsanbieters Markit vom 5. Februar verzeichnete der deutsche Dienstleistungssektor im Januar wieder deutliches Wachstum. Der saisonbereinigte finale Service-Index Geschäftstätigkeit stieg von 52,0 im Dezember auf 55,7 Punkte, den höchsten Stand seit 19 Monaten und übertraf damit die vorherigen Erwartungen. Der finale Composite Index, der auch das Produktionsgewerbe einschließt, stieg von 50,3 auf 54,4 Punkte und erreichte damit den höchsten Stand seit sechs Monaten. Die Zahl der Neubestellungen im Dienstleistungssektor konnte nach einer achtmonatigen Rückgangphase wieder beträchtlichen Zuwachs verbuchen. Das größte Plus vermeldete der Bereich Transport und Lagerhaltung.

(finance.ifeng.com, 05.02.2013)

欧盟领导人就未来七年预算案达成协议

EU-Haushalt: neue Prioritäten

欧盟领导人于2月9日就未来七年的预算案达成协议。这一协议把政府向欧盟预算出资的规模上限定在9590亿欧元。经通胀因素调整后，这一规模较上一个七年的预算低350亿欧元，同时也低于欧盟委员会原先建议的1.03万亿美元。欧盟的实际支出上限将为9080亿欧元。根据新的预算协议，欧盟支出项目的优先顺序将出现一些重大变化：农民获得的直接补贴将削减至2770亿欧元，而上一预算中的补贴规模为3370亿欧元。用于跨国基础设施项目以及应对青年人失业率问题的预算将增加37%，至1260亿欧元。用于投资欧洲较贫困国家的预算将小幅下降至3250亿欧元。

Am 9. Februar einigten sich die EU-Regierungschefs auf einen Entwurf für die EU-Haushaltsplanung

der nächsten sieben Jahre. Das Gesamtvolumen der Haushalte der Jahre 2014 bis 2020 ist auf 959 Milliarden Euro begrenzt. Nach Inflationsbereinigung ist der Umfang des Budgets so im Vergleich zur letzten Siebenjahresperiode um 35 Milliarden Euro gesunken. Er liegt unter dem Vorschlag der EU-Kommission von 1,03 Billionen Euro. Die Obergrenze für die tatsächlichen Zahlungen wird laut Entwurf bei 908 Milliarden Euro liegen. Die Prioritäten werden im neuen Finanzplan angepasst: Agrarsubventionen sinken von 337 auf 277 Milliarden Euro, Ausgaben für grenzüberschreitende Infrastrukturprojekte sowie die Bekämpfung der Jugendarbeitslosigkeit steigen um 37% auf 126 Milliarden Euro. Finanzmittel für die Unterstützung strukturschwacher Regionen belaufen sich auf 325 Milliarden Euro.

(news.hexun.com, 11.02.2013)

法律关税 | Recht & Zoll

欧盟与美国决定启动双边自由贸易谈判

EU und USA verhandeln Freihandel

欧洲理事会主席范龙佩、欧盟委员会主席巴罗佐和美国总统奥巴马于2月13日发表联盟声明，宣布双方将启动双边自由贸易谈判。如果谈判成功，欧美之间的这个自由贸易协定将是欧盟有史以来最大的双边贸易协定。根据欧盟委员会的报告，欧美自由贸易协定将主要包括以下内容。第一，市场准入：除敏感产品、工业产品及农产品的关税将基本上全部清除；双方将相互完全开放服务业，比如交通与运输业；促进双边自由投资及投资保护；相互开放公共采购。第二，清除双方之间的非关税贸易壁垒。第三，双方将在全球贸易规则的制订中统一行动并加强合作。

EU-Ratspräsident von Rompuy, EU-Kommissionschef Barroso und US-Präsident Obama verkündeten am 13. Februar gemeinsam den Beginn von Verhandlungen über eine gemeinsame Freihandelszone. Nach Aussagen der EU-Kommission geht es um den freieren Marktzugang durch Aufhebung aller Zölle mit Ausnahme hochsensibler Produkte und landwirtschaftlicher Produkte, die Öffnung für Handel mit Dienstleistungen (z. B. Verkehr und Logistik), die Förderung der gegenseitigen Investitionen sowie die beidseitige Öffnung bei der öffentlichen Auftragsvergabe. Daneben zielen die Verhandlungen auch auf den Abbau nichttarifärer Handelshemmnisse und die engere Zusammenarbeit bei der Festlegung internationaler Handelsabkommen.

(news.sina.com, 15.02.2013)

欧盟正式推出金融交易税 EU entwirft Finanztransaktionssteuer

Die EU-Kommission hat am 14. Februar einen Gesetzentwurf zur Finanztransaktionssteuer (FTT) verabschiedet. Ab Januar 2014 sollen demnach ausgewählte Finanztransaktionen in elf Mitgliedsstaaten besteuert werden, unter anderem auch in Deutschland.

Die EU-Kommission hat am 14. Februar einen Gesetzentwurf zur Finanztransaktionssteuer (FTT) verabschiedet. Ab Januar 2014 sollen demnach ausgewählte Finanztransaktionen in elf Mitgliedsstaaten besteuert werden, unter anderem auch in Deutschland.

Die Europäische Kommission hat die Bankenregulatoren ihrer 27 Mitgliedsstaaten am ersten Februar in einem Brief dazu aufgefordert, Erklärungen über Richtlinien abzuliefern, die den Kapitalverkehr über nationale Grenzen behindern könnten. Beobachter sehen dies als ersten Schritt in einer Kampagne gegen die

Fragmentierung des europäischen Finanzmarktes. Zu den begutachteten Regeln gehören unter anderem die Beschränkung des Kapitaltransfers innerhalb von Bankengruppen und die Untersagung der Gewinnrückführung aus Bankenzweigstellen. In Südeuropa beheimatete Banken sollen so daran gehindert werden, ihr noch stabileres Geschäft in Nordeuropa in Mitleidenschaft zu ziehen. Die EU ist besorgt, dass das Verhalten einzelner nationaler Regulatoren die Stabilität des europäischen Finanzmarkts bedrohen könnte.

(hexun.com, 15.02.2013)

欧盟反对成员国限制资金跨境流动 EU kritisiert Beschränkungen des Kapitalverkehrs

Die Europäische Kommission hat die Bankenregulatoren ihrer 27 Mitgliedsstaaten am ersten Februar in einem Brief dazu aufgefordert, Erklärungen über Richtlinien abzuliefern, die den Kapitalverkehr über nationale Grenzen behindern könnten. Beobachter sehen dies als ersten Schritt in einer Kampagne gegen die

Fragmentierung des europäischen Finanzmarktes. Zu den begutachteten Regeln gehören unter anderem die Beschränkung des Kapitaltransfers innerhalb von Bankengruppen und die Untersagung der Gewinnrückführung aus Bankenzweigstellen. In Südeuropa beheimatete Banken sollen so daran gehindert werden, ihr noch stabileres Geschäft in Nordeuropa in Mitleidenschaft zu ziehen. Die EU ist besorgt, dass das Verhalten einzelner nationaler Regulatoren die Stabilität des europäischen Finanzmarkts bedrohen könnte.

Fragmentierung des europäischen Finanzmarktes. Zu den begutachteten Regeln gehören unter anderem die Beschränkung des Kapitaltransfers innerhalb von Bankengruppen und die Untersagung der Gewinnrückführung aus Bankenzweigstellen. In Südeuropa beheimatete Banken sollen so daran gehindert werden, ihr noch stabileres Geschäft in Nordeuropa in Mitleidenschaft zu ziehen. Die EU ist besorgt, dass das Verhalten einzelner nationaler Regulatoren die Stabilität des europäischen Finanzmarkts bedrohen könnte.

(ce.cn, 05.02.2013)

德国保险费用取消男女区别待遇 Unisex-Versicherungstarife eingeführt

Seit dem 21. Dezember wird bei Versicherungsprämien in Deutschland nicht mehr nach Geschlecht unterschieden. Zuvor hatten Frauen zum Beispiel aufgrund einer vergleichsweise niedrigeren Unfallrate etwas niedrigere Prämien für Fahrzeugversicherungen gezahlt. Wegen der höheren Lebenserwartung lagen die Preise für Alters- und Krankenversicherung hingegen in der Regel höher. Ein weiterer Faktor waren teure mit der Schwangerschaft in Verbindung stehende Operationen wie der Kai-

Seit dem 21. Dezember wird bei Versicherungsprämien in Deutschland nicht mehr nach Geschlecht unterschieden. Zuvor hatten Frauen zum Beispiel aufgrund einer vergleichsweise niedrigeren Unfallrate etwas niedrigere Prämien für Fahrzeugversicherungen gezahlt. Wegen der höheren Lebenserwartung lagen die Preise für Alters- und Krankenversicherung hingegen in der Regel höher. Ein weiterer Faktor waren teure mit der Schwangerschaft in Verbindung stehende Operationen wie der Kai-

schnitt. Die ungleiche Prämienhöhe wurde nun abgeschafft, womit Deutschland vorherigen Entscheidungen des Europäischen Gerichtshofs folgt. Nach dessen Meinung stellt die geschlechterspezifische Berechnung des Versicherungsrisikos eine Diskriminierung weiblicher Versicherter dar und ist daher unzulässig.

(people.com.cn, 15.01.2013)

中国对原产欧盟马铃薯淀粉征收5年反倾销税 China verhängt Strafzölle auf Kartoffelstärke aus EU

中国商务部根据2007年第8号公告、2011年第16号公告公布的征税范围和反倾销税税率对原产于欧盟的进口马铃薯淀粉征收反倾销税，实施期限5年。自2013年2月6日起，进口经营者在进口原产于欧盟的进口马铃薯淀粉时，应向中华人民共和国海关缴纳相应的反倾销税。反倾销税以海关审定的完税价格从价计征，计算公式为：反倾销税税额=海关完税价格×反倾销税税率。进口环节增值税以海关审定的完税价格加上关税和反倾销税作为计税价格从价计征。

Der in der 8. Bekanntmachung 2007 und der 16. Bekanntmachung 2011 vom chinesischen Handelsministerium verlautbarte Antidumping-Strafzoll auf in der EU hergestellte Kartoffelstärke wird um weitere fünf Jahre verlängert. Importeure werden dazu aufgefordert, ab dem 6. Februar dieses Jahres Importzölle an das chinesische Zollamt zu entrichten. Die Strafzölle werden auf den vom Zollamt bestätigten Zollwert angerechnet (Zollwert multipliziert mit Anti-Dumping-Zollsatz). Die Summe aus der beim Import anfallenden Mehrwertsteuer, Zollwert, Tarifzoll und Anti-Dumping-Zoll dient als Grundlage für die Steuerberechnung.

(ce.cn, 05.02.2013)

有限责任公司董事的法定责任 GmbH-Geschäftsführer haftbar

在最新由科隆财税法庭所做出的判决中指出，有限责任公司董事因其同为公司法定代表人之关系，而须在公司有故意或重大违反其税务责任时，负连带责任。而在本案中，系指薪资税未能或未能及时被税局核定。当员工未核实申报其薪资，而有从雇主取得未申报薪资所得时，这也意味其从雇主所取得的年度薪资所得税申报单并不正确、不完整且有疏漏。则该员工雇主责无旁贷，且将被视为有意图从事逃漏税的行为。此为最新财税法庭所做出的判决。一般而言，在申报税种项目上（薪资税、增值税），公司董事都会被特别关注，即使其未有逃漏税意图，单单有意图地减少税负即有可能成为税局关爱的对象。公司董事除了在逃漏税上须负连带责任外，也有可能须因而缴纳罚鍰。

In einem aktuellen Urteil hat das Finanzgericht Köln entschieden, dass der/die Geschäftsführer einer GmbH aufgrund ihrer Stellung als gesetzlicher Vertreter der Gesellschaft haften, wenn sie vorsätzlich oder grob fahrlässig ihre steuerlichen Pflichten verletzen und – im konkreten Fall – Lohnsteuern nicht oder nicht rechtzeitig festgesetzt werden können. Werden Arbeitnehmer nicht ordnungsgemäß gemeldet und erhalten sie daher Schwarzgeldzahlungen, so ergeben sich daraus unrichtige, unvollständige oder unterlassene Angaben in den Lohnsteueranmeldungen. Die Gesellschaft kann dadurch nicht gerechtfertigte Steuervorteile erlangen. Dies wird als haftungsbegründende Steuerhinterziehung gesehen. Soweit das FG – Urteil. Grundsätzlich ist jedoch im Bereich der Anmelde- und Lohnsteuer (Lohnsteuer, Umsatzsteuer) hohe Aufmerksamkeit durch den Geschäftsführer geboten, da – auch wenn keine Hinterziehungsabsicht vorliegt – leicht die Schwelle zur leichtfertigen Steuerverkürzung

überschritten wird. Neben der Haftung für verkürzte oder hinterzogene Steuerbeträge können auch Bußgelder gegen den Geschäftsführer festgesetzt werden.

(frankus.com)

行业信息 | Branchen

欧洲汽车销量跌至十八年来新低 Tiefstwert beim europäischen Autoabsatz

据欧洲汽车制造商协会（ACEA）公布的最新数据，2012年欧盟汽车销售量较2011年下降8.2%，至1205万辆，创自1995年以来的最低销量以及自1993年以来最大跌幅。其中，2012年12月的销售惨淡，销量由2011年同期的955537辆同比下降16.3%至799407辆，创10年新低。截至2012年12月，欧洲车市已连续15个月同比下滑。其中，意大利汽车销量2012年同比下降了19.9%，跌幅近20%；法国去年也有13.9%的下滑，跌破200万辆。法国汽车制造商协会称为，法国遭遇了1997年以来汽车业最大的冲击。其他遭遇两位数跌幅的国家还包括西班牙、比利时、希腊等。展望未来，业界普遍认为2013年对欧洲汽车业而言仍将艰难。

Nach Zahlen der European Automobile Manufacturers' Association (ACEA) ist das Absatzvolumen europäischer Neuwagen im vergangenen Jahr um 8,2% auf 12 Millionen Autos zurückgegangen. Damit erreichte der Absatz den niedrigsten Wert seit 1995 und den höchsten Rückgang seit 1993. Mit einem Rückgang um 16,3% im Vorjahresvergleich fiel der Dezember besonders negativ aus. Bei Berücksichtigung des Vorjahresvergleichs verzeichnete der europäische Automarkt damit die bereits 15. Absatzsenkung in Folge. Im Gesamtjahr 2012 gingen die Autoverkäufe in Ita-

lien um 19,9% zurück, in Frankreich um 13,9%. Zu den weiteren Märkten mit zweistelligen Absatzrückgängen gehören Spanien, Belgien und Griechenland. Mit Blick auf 2013 wird in der Industrie von einer weiteren Fortsetzung der angespannten Lage ausgegangen.

(ce.cn, 05.02.2013, acea.be, 16.01.2013)

2012年德国化工行业销售额下滑 Absatzrückgang in deutscher Chemiebranche

德国化学工业协会 (VCI) 近日发布的预测称, 由于受欧元区债务危机的拖累, 欧洲市场需求大幅下滑, 抵消了新兴国家市场需求增长, 德国化工行业2012年销售额约为1842亿欧元, 与2011年相比业绩持平; 化工行业产量同比将减少3%。2012年, 总体产品价格同比上升2.5%。出口方面, 出口额1609亿欧元, 比上年增长5%; 进口额1135亿欧元, 比上年增长2%。德国化学工业协会预计2013年销售额有望同比增长2%, 产量约增长1.5%。

Nach Berechnungen des deutschen Verbands der Chemischen Industrie (VCI) hat die Schuldenkrise in der Eurozone zu einem deutlichen Rückgang der Nachfrage aus Europa geführt. Dieser Rückgang habe die Nachfragesteigerungen aus Schwellenländern nahezu ausgeglichen. Die deutsche Chemieindustrie verzeichnete im abgelaufenen Jahr einen Umsatz von 184,2 Milliarden Euro, nahezu unverändert im Vergleich zum Vorjahr. Das Produktionsvolumen sank um 3%, das Preisniveau legte um 2,5% zu. Der Exportwert stieg um 5% auf 160,9 Milliarden Euro, Importe stiegen um 2% auf 113,5 Milliarden Euro. Für 2013 prognostiziert der Verband eine Umsatzsteigerung von 2% und eine Produktionssteigerung von 1,5%.

(chinairm.com, 02.02.2013)

德国光伏装机容量创新高消息行业消息

Photovoltaik-Kapazität erreicht neuen Rekordstand

德国2012年光伏装机容量上涨超过76亿瓦特, 较2011年的75亿瓦特和2010年的74亿瓦特创立新高, 更远超柏林25-35亿瓦特的年光伏装机容量预估值。慷慨的上网电价补贴政策刺激光伏装机容量增长, 德国确保用20年时间使非碳电力逐渐代替矿物燃料发电。可再生能源已成为德国政治上争议的问题, 因为有部分企业抱怨, 从核电转向补贴的可再生能源电力的转变将会增加消费者用电成本, 并危及经济增长。德国政府为了降低光伏装机的步伐, 于2012年同意削减对光伏上网电价的补贴。

Die in Deutschland neu installierte Photovoltaik-Kapazität erreichte 2012 den Wert von 7,6 GW und damit nach 7,5 GW im Vorjahr und 7,4 GW im Jahr 2010 einen neuen Höchststand. Die Regierungsprognose von 2,5 bis 3,5 GW Neukapazität wurde deutlich übertroffen. Belebt wurde der PV-Ausbau durch die großzügige Einspeisevergütung. Innerhalb von 20 Jahren möchte Deutschland schrittweise die Stromerzeugung von fossilen Brennstoffen auf erneuerbare Energien umstellen, doch letztere werden in der deutschen Politik kontrovers diskutiert. Unternehmen beklagen, dass die Umstellung von Atomenergie auf erneuerbare Energiequellen zu einer Erhöhung der Stromkosten führt und eine Bedrohung für das Wirtschaftswachstum darstellt. Um die Geschwindigkeit des Photovoltaik-Abaus zu begrenzen, hat die Bundesregierung im vergangenen Jahr Reduzierungen der Einspeisevergütung beschlossen.

(chnrailway.com, 08.01.2013)

德国2012年12月中小企业IT指数及2013第一季度预测

IT-Mittelstand: Optimistischer Jahresausklang

在德国, 中小企业对IT/电信行业的投入占行业总投入40%以上。根据Fujitsu和techconsult两家咨询公司的调查报告, 到2012年年底, 中小企业的发展态势保持稳定, IT/电信产品领域的表现尤其突出。与硬件、软件和服务领域相比, 2013年第一季度企业对这一领域表现出更明显的投资意向。2012年12月份, 中小企业经济活力比较稳健, 即期销售指数达到112点, 与11月份持平。2013年中小企业的发展前景可喜, 各行业销售量实现增长的企业都占大多数, 其中增长最多的是贸易领域, 达到了126点, 增长同样喜人的还有金融服务领域和公共服务领域。2013年第一季度的经济活力预测也较为乐观, 预期指数达到111点, 比11月高出6个点。

Mittelständische Unternehmen haben in Deutschland einen Anteil von über 40% an den Ausgaben und Investitionen im Bereich der Informations- und Telekommunikationstechnologie (ITK). Nach einer von Fujitsu und techconsult durchgeführten Studie entwickelte sich die Lage des ITK-Mittelstands zum Jahresende 2012 stabil. Für das erste Quartal 2013 sieht die Studie besondere Wachstumssignale hinsichtlich Investitionsplanungen bei Hardware, Software und Dienstleistungen. Der Index der realisierten Umsätze hielt im Dezember gegenüber November sein Niveau von 112 Punkten und zeugt von wirtschaftlicher Dynamik. Einen überdurchschnittlichen Indexstand von 126 Punkten erreichte der Handel. Mit einem Anstieg um sechs auf 111 Punkte sind die wirtschaftlichen Erwartungen für das erste Quartal 2013 positiv.

(news.163.com, 05.02.2013, tds.fujitsu.com, 16.01.2013)

欧洲市场危机殃及德汽车制造商 EU-Wirtschaft trifft deutsche Autobauer

德国两大汽车公司大众和戴姆勒已陷入欧洲汽车市场危机中，在欧洲市场的汽车销售额大幅减少。目前，只有宝马暂且可以抵挡这一市场危机的不利影响。2012年，整个欧盟的汽车销量降至近17年来最低，约为1200万辆，比2011年降低了8.2%。受欧盟大环境的影响，德国的汽车销售市场也较为低迷，2012年的销量较2011年下降2.9%。而法国的汽车销量减幅达到13.9%，希腊则高达40%。据悉，受欧洲汽车市场需求低迷影响较大的主要是大型制造商，如大众，2012年该汽车公司汽车销量的减幅高达22%。

Die deutschen Autobauer Volkswagen und Daimler haben angesichts der Krise auf dem europäischen Automobilmarkt deutliche Absatzrückgänge in der Region hinnehmen müssen. Aktuell scheint nur BMW der negativen Branchenentwicklung widerstehen zu können. Im abgelaufenen Jahr ging der Branchenabsatz um 8,2% im Vorjahresvergleich zurück und erreichte mit 12 Millionen Autos den niedrigsten Jahresabsatz seit 17 Jahren. Auch der deutsche Absatz wurde von der Eurokrise in Mitleidenschaft gezogen und sank um 2,9%. Deutlich höher fielen die Rückgänge in Frankreich (13,9%) und Griechenland (40%) aus. Berichten zufolge wirkt sich die Nachfrageflaute besonders stark auf die Ergebnisse der großen Autobauer wie Volkswagen aus. Dieser verzeichnete einen Absatzrückgang von 22%.

(people.com.cn 17.01.2013)

德国电子商务消费者热衷功能性服装

Deutscher Kleidungstrend: Funktionalität

服装是德国消费者最喜欢购买的产品之一，位列电子产品和鞋子等其他产品之上。年轻消费者倾向于专卖零售商店，而年长的消费者则更倾向于独立经营店铺。现今在网上购买服装的消费者比例从2008年的3%大幅增长至8%。服装质量、服装洗护的便捷性和耐久性德国消费者在购买服装时考虑的几个最重要因素。3/4的德国消费者表示他们愿意为购买质量更好的服装而支付更高的价格。大多数德国消费者表示，他们购买过具有免熨烫、防水、抗风、吸湿排汗以及防褶皱功能的服装。90%的人倾向于选择棉质或者棉混纺。研究表明，德国消费者非常重视功能性技术的开发与高质量棉质产品的结合，在零售卖场他们更看重这些产品特性。

Laut „Global Lifestyle Monitor“ kaufen 40% der deutschen Konsumenten am liebsten Bekleidung ein. Dahinter folgen mit 17% und 14% Unterhaltungselektronik und Schuhe. 28% der Befragten kaufen ihre Bekleidung im Monomarken-Geschäft, 21% bei Bekleidungsfilialisten und 14% in unabhängigen Fachgeschäften/Boutiquen. Jüngere Konsumenten bevorzugen Monomarken-Geschäfte, ältere tendieren zum Fachgeschäft. Der E-Commerce-Anteil am Konsum ist von 3% im Jahr 2008 auf nun 8% deutlich angestiegen. Der Umfrage zufolge sind deutschen Konsumenten Qualität, einfache Waschbarkeit und lange Haltbarkeit besonders wichtig. Drei Viertel sind bereit, für qualitativ hochwertige Produkte einen höheren Preis zu bezahlen. In Bezug auf Funktionalität kauft die Mehrheit der Befragten bügelfreie (74%), windabweisende (61%) und faltenfreie Kleidung (51%). 90% bevorzugen beim Material Baumwolle oder Baumwollmischgewebe.

(china-ef.com 17.01.2013)

DCW 动态 | Neues von der DCW

史明德大使到访**DCW-Lunch mit chinesischem Botschafter**

中国驻德大使史明德先生于2013年2月25日到访德中经济联合会。Lehner教授代表德中经济联合会董事会、顾问委员会和地区委员会授予史明德大使荣誉会员证书。

Der Botschafter der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland, Herr SHI Mingde, besuchte am 25. Februar 2013 die Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung. Anwesend waren Vertreter des Vorstands, Beirats und Regionalvorsitzende der DCW. Herr Botschafter SHI ist neues Ehrenmitglied der DCW.

巴符地区喜迎新任会长**Martin Schürmann ist neuer Vorsitzender der DCW-Region Baden-Württemberg**

德中经济联合会热烈欢迎巴登-符腾堡地区分会新任会长马丁·舒尔曼先生。舒尔曼先生是Klößner DESMA有限公司的总裁。

Als neuen Regionalvorsitzenden der DCW-Region Baden-Württemberg begrüßt die DCW Herrn Martin Schürmann, Managing Director der Klößner DESMA Elastomertechnik GmbH.

项目经理顾凯莉女士入职**Neue Project Managerin**

德中经济联合会欢迎事务经理顾凯莉女士入职。顾女士是当代中国研究学硕士。她在联合会子公司的工作重心是负责德中经济合作平台 (www.dezhong.de) 以及有关业务洽谈。

Die DCW begrüßt Frau Katharina Kurth in ihrer Funktion als Project Manager der DCW GmbH in Köln. Frau Kurth ist Masterabsolventin der Modernen Chinastudien. Bei der DCW betreut sie schwerpunktmäßig die deutsch-chinesische Kooperationsplattform DeZhong (www.dezhong.de) und den Bereich der Geschäftskontaktvermittlung.

联系方式 | Kontakt: katharina.kurth@dcw-gmbh.de

中资会员推介 | Mitgliedsprofil

每期《德国电报》均对德中经济联合会的中资会员进行推介。

Im Deutschland-Telegramm präsentieren sich im Wechsel chinesische Mitgliedsunternehmen der DCW.

浙江中国小商品城集团股份有限公司**驻德国办事处****German Representative Office of CCC Group**

浙江省义乌市人民政府是义乌市各类国际性展会的主办方。义乌市被国务院批准为国际贸易综合改革试点城市。义乌中国小商品城享誉全球，是集国际性商品交易、信息、展示为一体的商品贸易中心。每年有65万个标准集装箱商品出口到220个国家和地区。2011年新开放的中国小商品城进口馆为中国进口商品的贸易和展示提供了一个新的平台。中国义乌国际装备博览会将于2013年11月19日至22日在义乌国际博览中心举行。参展行业包括：

- 工业自动化与智能控制系统
- 现代物流及交通运输装备
- 节能环保及能源装备
- 信息与通信技术应用
- 海洋工程及大型成套装备等行业

Das Yiwu Municipal People's Government ist Sponsor der internationalen Messen und Ausstellungen in Yiwu. Die Zentralregierung hat Yiwu als fortschrittliche Stadt ausgewählt, um internationale Geschäfte und Handelsbeziehungen zu fördern. In Yiwu ist seit Jahren die weltweit größte, permanente Konsumgütermesse zu Hause. Es werden jährlich mehr als 650.000 Container in ca. 220 Länder exportiert. 2011 wurde eine neue Halle eröffnet die von internationalen Ausstellern bereits sehr positiv angenommen wird. Im November 2013 eröffnet die China Yiwu International Manufacturing Equipment Expo 2013 19.-22. November 2013 im Yiwu International Exhibition Centre.

Ein Ausschnitt aus dem Angebot an Produkten, Informationen und Services: Industrial automation and intelligent control systems; transport and logistics equip-

ment; energy conservation and environment protection plus energy equipment; information and communication technology applications; Ocean engineering and large-scale complete equipment.

联系人 | Kontakt: 毛协萍女士 | Ms. Xieping Mao

义乌市人民政府行政七号楼会展管理办公室
宾王路378, 浙江义乌322000
Yiwu Municipal People's Government
Exhibition Management Office
Nr. 7, Administration building
378 Binwang Road, Yiwu 322000

浙江中国小商品城集团股份有限公司驻德国办事处
German Representative Office of CCC Group
Westhafenplatz 1
60327 Frankfurt am Main, Germany

电话 | Tel.: 0049-69-710456-181/-182
传真 | Fax: 0049-69-710456-183
邮件 | E-Mail: germanoffice@yiwugou.com
网址 | Internet: www.yiwugou.com

赞助商简介 | Sponsorenprofile

捷成工业

Jebsen Industrial



捷成工业一百多年来一直屹立于大中华地区工业发展的最前沿, 致力于为该地区提供先进产品和技术的市场、分销及支持活动。捷成工业为国际公司提供无与伦比的本地市场通路, 为本地客户提供一流的销售和技术服务以及量身订做的供应链解决方案。捷成工业涉及产品门类众多, 从大型系统设备到化工产品和配料, 始终专注于大中华地区的高成长行业领域, 包括汽车、环保、能源、电影制作、食品饮料、造纸、石油化工、制药、印刷和纺织工业等。

更详细信息, 欢迎访问 www.jebesenindustrial.com.

Mit der Vermarktung, dem Vertrieb und der Systemintegration innovativer Produkte und Technologien prägt Jebsen Industrial seit mehr als 100 Jahren an vorderster Stelle das industrielle Wachstum in Greater China. Jebsen

ALFRED TALKE
Logistic Services

sen Industrial bietet internationalen Unternehmen einen einmaligen Marktzugang und liefert lokalen Abnehmern anspruchsvolle kaufmännische und technische Dienstleistungen sowie maßgeschneiderte Supply-Chain-Lösungen. Mit einem Produktportfolio, das von Großsystemen und -anlagen bis hin zu Chemikalien und Komponenten reicht, ist Jebsen Industrial auf wachstumsstarke Wirtschaftsfelder fokussiert. Dazu gehören die Automobil-, Umwelt- und Energieindustrie ebenso wie die Film-, Nahrungsmittel- und Papierindustrie, die Petrochemie- und Pharmaindustrie sowie die Druck- und Textilindustrie.

Für mehr Informationen besuchen Sie bitte www.jebesenindustrial.com.

Jebsen & Co. Ltd.
28/F, Lee Gardens Two, 28 Yun Ping Road
Causeway Bay, Hong Kong

电话 | Tel.: +852-2923-8702
传真 | Fax: +852-2882-1588
网址 | Sina Weibo: weibo.com/jebesenindustrial

特佳化工物流

ALFRED TALKE Logistic Services

ALFRED TALKE
Logistic Services

Alfred Talke 集团致力于为欧洲、海湾国家以及亚洲的化工及石化工业服务, 是国际领先的物流服务供应商之一。该家族企业于1947年成立, 在全世界不同国家有超过1700名员工, 业务涵盖各种风险系数的化学品以及聚合物的专业贮存及运输, 全方位的供应链咨询, 物流运输计划以及与物流有关的建筑项目管理等。Alfred Talke自2007年以来活跃在中国内地-?集团中国总部设在上海外高桥自由贸易港区, 沿岸设有分区服务中心。当地服务包括海关清关手续、贮存、增值税业务以及质量监督。 www.talke.com

联系人 Herr Dominique Piterek
Max-Planck-Straße 20, 50354 Hürth

电话 | Tel.: +49-2233-599514
传真 | Fax: +49-2233-599103
邮件 | E-Mail: dominique.piterek@talke.com



德中经济合作平台

DeZhong



德中经济联合会运用德中合作平台为您提供一个找到有业务意向和有关德中两国经济合作的伙伴的新的途径。德中经济联合会将十分专业可靠及中立地帮助您建立联系。

如何建立合作意向

1. 轻松在线登记

轻松填写在线表格。若果有问题，德中经济联合会的工作人员将很乐意向您提供帮助。

2. 匿名刊登广告

您的意向将在受审核后以匿名的形式公开。您的个人信息也不会对感兴趣者公开。

3. 收到联系询问

我们立刻会将合适的询问转交给您。最终由您自己决定是否建立联系。

如何答复合作意向

1. 搜寻最新意向

在线寻找适合的合作意向。为您的有针对性的查找提供在线行业过滤。

2. 自由建立联系

您可以直接回复您感兴趣的合作意向。我们的工作人员将会帮助您建立联系。

3. 订阅《德中动态》

通过受到我们免费提供的电子邮件广告，您不会错过任何新的合作意向。

D C W GmbH

联系人 Katharina Kurth

电话 +49-221-120370

传真 +49-221-120417

邮件 info@dcw-gmbh.de

网址 www.dezhong.de

德中经济合作平台

DeZhong



Mit DeZhong bietet Ihnen die DCW eine neue Möglichkeit, Partner für Geschäftsvorhaben und zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit im deutsch-chinesischen Umfeld zu finden. Bei der Kontaktvermittlung unterstützt Sie das Team der DCW-Geschäftsstelle: kompetent, vertraulich und neutral.

So geben Sie ein Kooperationsgesuch auf

1. Komfortabel anmelden

Füllen Sie bequem das Online-Formular aus. Bei Fragen helfen Ihnen unsere Mitarbeiter gerne weiter.

2. Anonym inserieren

Ihr Gesuch wird nach Prüfung in anonymer Form veröffentlicht. Ihre Daten werden auch an Interessenten nicht weitergegeben.

3. Kontaktforderungen erhalten

Passende Anfragen werden an Sie weitergeleitet. Stets entscheiden Sie dann über eine Kontaktaufnahme.

So antworten Sie auf Kooperationsgesuche

1. Aktuelle Einträge durchsuchen

Finden Sie passende Kooperationsgesuche. Ein Branchenfilter steht Ihnen für die zielgenaue Suche zur Verfügung.

2. Unverbindlich Kontakt aufnehmen

Auf interessante Kooperationsgesuche können Sie direkt antworten. Unsere Mitarbeiter helfen bei der Kontaktvermittlung.

3. Newsletter abonnieren

Mit unserem kostenlosen Newsletter verpassen Sie keine neu eingehenden Kooperationsgesuche.

D C W GmbH

Katharina Kurth

Tel. +49-221-120370

Fax +49-221-120417

E-Mail: info@dcw-gmbh.de

Internet: www.dezhong.de

活动资讯 | Veranstaltungen

2013年欧中经济合作论坛

2013年4月11日，下午两点至六点
汉诺威博览会13号大厅，2号商务论坛

EU-China Economic Cooperation Forum 2013

HANNOVER MESSE: 11. April, 14:00–18:00 h
Halle 13, Business Forum 2

此活动由德中经济联合会和欧盟中国贸易协会 (EUCEC) 共同举办。论坛将会讨论中国与欧洲之间政治、科技与经济等方面的话题。史蒂芬·飞利浦 (欧中贸协主席)，柏乐慈 (渤乐咨询公司)，米歇尔·马德 (德瑞人力资源有限公司)，义乌市政代表 (中国浙江省) 及北威州投资署将在此论坛发表演讲。

Die DCW veranstaltet in Zusammenarbeit mit der EU-China Business Association (EUCBA) das EU-China Economic Cooperation Forum (EUCEC). Das Forum diskutiert politische, technologische und ökonomische Verbindungen zwischen China und Europa. Es sprechen u.a. Stephen Phillips (Chairman der EUCBA), Lutz Berners (Berners Consulting), Michael Maeder (Direct HR), Vertreter Stadtregierung Yiwu (Zhejiang Provinz, VR China) und NRW.Invest.

报名请联系 | Kontakt: thomas.scheler@dcw-gmbh.de
电话 | Tel.: +49-221-123370

2013年中欧跨文化交流研讨会

2013年4月12日，上午十时至十二点
汉诺威博览会13号大厅，1号商务论坛

Chinese European Intercultural Communication Seminar 2013

HANNOVER MESSE: 12. April, 10:00-12:00 h
Halle 13, Business Forum 1

2012年就中德企业之间的业务往来而言是成功的一年，中国成为欧盟最大的贸易伙伴。在中国加强对欧的直接与间接投资的背景下，跨文化交流及管理方式对企业竞争力起了重要的影响作用。先行了解中国合作伙伴的传统习惯，教育背景及价值体系等在商务谈判中变得不可或缺。此次跨文化交流管理研讨会将令您深入了解中西文化差异与如何成功处理这一要素的策略。

2012 hat sich als ein erfolgreiches Jahr für die Geschäftsbeziehungen zwischen Unternehmen in China

und seinem größten Handelspartner der EU erwiesen. In Anbetracht des Anstiegs von chinesischen Inbound- als auch Outbound-Direktinvestitionen in Europa, gewinnt die Entwicklung von Kompetenzen in interkultureller Kommunikation sowie Management-Methoden bei Geschäften mit China zunehmend an Bedeutung. Das Wissen über Traditionen der chinesischen Geschäftspartner, deren Bildungshintergrund, und Wertesystem ist für Geschäftsverhandlungen unumgänglich. Zum Ende des Seminars in Cross-Cultural Management werden Sie kulturelle Unterschiede erkennen und erfolgreich damit umgehen können.

报名请联系 | Kontakt: thomas.scheler@dcw-gmbh.de
电话 | Tel.: +49-221-120370

首都政治论坛

2013年4月19日，柏林

Hauptstadtforum China – Fragen an die Bundestagsfraktionen

19. April in Berlin

中国是德国在亚洲最重要的经济贸易和直接投资伙伴。德媒也经常将中国报道为德国公开的竞争对手，称中国的发展不但影响了德国的劳动力市场，也对德国在世界上的经济地位产生了威胁。针对中德两国作为合作伙伴及竞争对手之间的张力及冲突，这一论坛应运而生。德国外交部与德中经济联合会诚意邀请您参与。

China ist Deutschlands wichtigster Partner für Handel und Direktinvestitionen in Asien. Gleichzeitig gilt China in der deutschen Öffentlichkeit als Konkurrent, dessen Aufstieg in Deutschland Arbeitsplätze bedroht und die deutsche Stellung auf dem Weltmarkt gefährdet. Dieses Spannungsfeld zwischen Partnerschaft und Bedrohung bestimmt die Diskussion zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit China. Das Auswärtige Amt und die DCW laden Sie herzlich zu dieser Veranstaltung ein.

报名请联系 | Kontakt:
theresa.zimmermann@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49-221-120370

德中经济合作之平台

交流市场经验 拓展国际业务



会员优势!

德中经济联合会成立于1987年，是德国构建德中经济关系的重要公益性协会，为中、德两国中小型企业提供支持是协会的首要任务。联合会是欧盟中国贸易协会的德方成员，也是中国国际贸易促进委员会的德国官方合作伙伴。

联合会现有会员350余家，主要来自实业企业和第三产业。德国中小企业约占90%，但也不乏西门子、拜耳、德国展览公司等大型企业。中资会员共10余家，包括华为、中兴、中行、五矿等早已进驻欧洲的企业，同时还有欲开发欧洲市场的中国中小企业或其德国的代表处、子公司。

我们诚挚地邀请您加入德中经济联合会，共享会员优势：

- 在联合会出版的双月刊《中国电报》与《德国电报》中作企业简介
- 与德经商方面的专业咨询和解决方案建议
- 德、中企业对接洽谈
- 专为会员举办经验交流大会
- 德中之间互派的经济代表团
- 从在线会员专区获取会员独享信息
- 共同改善中欧之间的投资、贸易条件
- 参与活动价格优惠

若以企业形式成为会员，企业内所有员工均可享受会员待遇。会费为360欧元/年。我们期待您的加入！

欢迎您联系我们 www.dcw-ev.de

联系人：

王茜

中国事务经理

qian.wang@dcw-ev.de

+49-221-120370

入会申请

本人/本团体申请加入德中经济联合会，成为

正式单位* 会员

正式个人* 会员

* 单位会员是指公司或法人会员身份。个人会员是指自然人会员身份。联合会推荐单位会员身份。

会费*:

年度营业额: 小于 5 百万欧 小于 2 千万欧 大于 2 千万欧
年会费: 360 欧 720 欧 1.440 欧

* 根据申请者年度营业额，可选择不同等级的会费。会费由会员自行估量并自愿作出决定，最小额为 360 欧元/年

企业/机构/协会名称

联系人

街道地址/信箱/补充地址/邮政编码/城市/省份/国家

电话/直拨电话

传真

电子邮件

网址

我方授权德中经济联合会将联系方式转给（请选择）：

德中经济联合会会员

德中经济联合会会员和其他合作伙伴

不可转交

日期

签字/章

从经济角度解读德国的中国印象

2013年4月25日 纽伦堡

Das Chinabild in Deutschland im wirtschaftlichen Kontext

25. April 2013 in Nürnberg

为了克服偏见并实现对中国经济政策更好的理解，中华人民共和国驻德国慕尼黑总领事馆经济商务处陶百良参赞将会在他的演讲中探讨德国经济背景下的中国印象，之后与会者会就中德经济关系进一步交流。

Um Vorurteile zu überwinden und ein besseres Verständnis der chinesischen Wirtschaftspolitik zu ermöglichen, wird Herr Konsul TAO Bailiang (Leiter der Wirtschafts- und Handelsabteilung des Generalkonsulats der Volksrepublik China in München) in seinem Vortrag auf das Chinabild in Deutschland eingehen und den Teilnehmern danach für einen Meinungsaustausch zu den deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen zur Verfügung stehen.

报名请联系 | Kontakt: qian.wang@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49-221-120370

2013年德中经济联合会会员大会

2013年6月11日，杜塞尔多夫

DCW MV 2013

Save the Date: 11. Juni in Düsseldorf

2013年德中经济联合会会员大会将在杜塞尔多夫工业俱乐部举办，我们诚邀所有会员参加。邀请函及日程安排将邮寄给您。

Die DCW lädt alle Mitglieder herzlich zur nächsten Mitgliederversammlung in den Industrieclub in Düsseldorf ein. Eine Einladung mit Tagesordnung erhalten Mitglieder rechtzeitig.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49-221-120370

2013年“中国对话”

6月11日，杜塞尔多夫

China-Rede 2013

11. Juni in Düsseldorf

LANXESS AG的董事长Axel Claus Heitmann博士将作为主讲人参加2013年“中国对话”活动。活动于19点开始。

Herr Dr. Axel Claus Heitmann, Vorstandsvorsitzender der LANXESS AG, wird die nächste China-Rede im Industrie-Club Düsseldorf halten. Beginn ca. 19 Uhr.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de
电话 | Tel.: +49-221-120370

汉诺威展会参展商 | HM: Mitaussteller



Joint Booth "Doing Business with China" - mit Unterstützung der EUCBA und DCW
Global Business & Markets
Halle 13, E20

Die Kontaktplattform „Global Business & Markets“ der HANNOVER MESSE präsentiert gebündelt außenwirtschaftliche Förderangebote, private Dienstleistungen und Standorte für neues Unternehmenswachstum. Insbesondere kleine und mittelständische Unternehmen werden so bei ihren Aktivitäten auf Auslandsmärkten unterstützt.

Die EU-China Business Association (EUCBA) ist ein internationaler Zusammenschluss von Non-Profit-Organisationen aus Mitgliedsstaaten der EU zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen von europäischen Unternehmen und Ihren chinesischen Partnern mit Sitz in Brüssel. Mitglied der EUCBA in Deutschland ist die DCW.

Besuchen Sie den Gemeinschaftsstand und seine Mitaussteller:



Die Yiwu Municipal People's Government ist Sponsor der internationalen Messen und Ausstellungen in Yiwu. Die Zentralregierung hat Yiwu als fortschrittliche Stadt ausgewählt, um internationale Geschäfte und Handelsbeziehungen zu fördern. In Yiwu ist seit Jahren die weltweit größte, permanente Konsumgütermesse zu Hause. Es werden jährlich mehr als 650.000 Container in ca. 220 Länder exportiert. 2011 wurde eine neue Halle eröffnet, in der Ausstellungsflächen für Importwaren angeboten werden.

2013 eröffnet NEU die Yiwu International Production Material – Permanent Fair auf einem völlig neu errichteten Messegelände mit 2,6 qkm – Investment von 1.250 Mio EUR. In den weiteren Ausbauphasen ist im Konzept ein Areal von ca. 13 qkm Messegelände geplant. Mehr erfahren Sie in Halle 13 E20.

Im November 2013 eröffnet die Yiwu International Machinery & Industrial Equipment Fair 19. – 22. November 2013 im Yiwu International Exhibition Centre.

Ein Ausschnitt aus dem Angebot an Produkten, Informationen und Services:

- Industrial automation and intelligent control system
- Transport and logistic equipment
- Energy conservation and environment protection plus energy equipment
- Information and communication technology applications
- Ocean engineering and large-scale complete equipment

Erfahren Sie mehr am 11. April 2013, 15 Uhr, Halle 13, EU- China Economic Cooperation (EUCEC) Forum 2013.

Kontakt: Ms. Xieping Mao
Yiwu Municipal People's Government
The Administration Nr. 7
378 Binwang Road
Yiwu 322000

German Representative Office of CCC Group
Westhafenplatz 1
60327 Frankfurt am Main
Tel.: +49-69-710456-181/-182
Fax: +49-69-710456183
E-Mail: germanoffice@yiwugou.com
Internet: www.yiwugou.com

BERNERSCONSULTING
Bridging China, Europe & Brazil

Die Berners Consulting GmbH berät Firmen bei Projekten in Einkauf, Produktion, Vertrieb und Partnerthemen in Europa, China und Brasilien. Ihr allgemeines Dienstleistungsspektrum reicht von Einzelthemen wie Kontaktabbau, Verhandlungsunterstützung oder Delegationsbegleitung bis hin zu umfassender Projektleitung für z.B. Marktstrategie, Lokalisierung einer Fertigung in China, Brasilien oder Europa, oder Partnersuche im Rahmen von M&A und Joint Ventures. China, Brasilien und Europa aus einer Hand. Die Mitarbeiter von Berners Consulting verfügen über mehr als zehn Jahre Erfahrung mit westlich-chinesischer und brasilianisch-europäischer Kooperation, fundierte Sprach- und Landeskenntnisse sowie einen soliden technisch-kaufmännischen Hintergrund.

Kontakt: Lutz Berners
 Berners Consulting GmbH
 Plieningerstr. 58
 70567 Stuttgart
 Tel.: +49-711-341802-0
 E-Mail: info@berners-consulting.net
 Internet: www.berners-consulting.net



Direct HR ist ein auf den chinesischen Markt spezialisierter Personaldienstleister.

Speziell für die Stärke in der Gewinnung von technisch orientierten Fach- und Führungskräften für die Industrie wurde Direct HR bereits mehrfach von namhaften Instituten ausgezeichnet. Durch spezialisierte Kompetenzzentren in den Industriebereichen Automobil, Maschinen- und Anlagenbau, Automatisierungs- und Elektrotechnik, ICT, Energie, Luftfahrt und Eisenbahn, erreicht Direct HR die notwendige Tiefe Kundenbedürfnisse zu verstehen und Suchmandate effektiv umzusetzen.

Mit über 70 Mitarbeitern und Büros in Shanghai, Peking, Shenzhen, Dalian, Ningbo und Macau ist Direct HR in allen Ballungszentren der deutschen Industrie in China vertreten.

Kontakt: Michael Mäder
 Bereichsleiter Industrie | Manager German Desk
 Tel.: +86-21-50903649
 Mobil: +86-186-16387117
 Fax: +86-21-50903639
 E-Mail: m.maeder@directhr.cn
 Internet: www.directhr.cn

Direct HR Headquarter
 11/F., Jin Niu Building
 No. 77 E'shan Road
 Pudong Shanghai, China
 ZIP code: 200 127



TAO European Incoming stands for "EUROPE FROM A SINGLE SOURCE". Through our expert team of staff and



a tried-and-tested network of partners, TAO provides a one-stop solution for all European MICE projects, including incentives, trade fairs, congresses, meetings, kick off, merger and motivation events, corporate hospitality, workshops and business travel. No matter how complex the task, no matter how many destinations or guests are involved, your point of contact remains the same: Our central office in Munich, at the heart of Europe. TAO European Incoming is an affiliate company of ten&tone Eventagentur GmbH; a company with more than 20 years of MICE experience and one of Europe's leading event and incentive agencies.

Meyerbeestr. 12
 81247 München
 Tel.: +49-89-25541922

Drakestr. 53
 12205 Berlin
 Tel.: +49-30-84317616
 E-Mail: contact@tao-incoming.com
 Internet: www.tao.incoming.com



Das Chemie-Cluster Bayern ist ein Netzwerk für eine breite Palette chemischer Innovationen. In China bauen wir an Chemiestandorten erste professionelle Cluster-Management-Strukturen auf. Wir verbinden modernes Standortmanagement mit dem hochinnovativen Potenzial europäischer und chinesischer Chemieunternehmen.

Geschäftsbereich Forschung und Entwicklung:

- Vermittlung von Kooperationspartnern für Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten
- Projektmanagement, Beantragung von Fördermitteln, Entwurf von Kooperationsverträgen
- Aufsetzen eines detaillierten Aufgaben-, Maßnahmen und Finanzplanes
- Projektkoordination nach dem Bedarf der beteiligten Partner

Geschäftsbereich Markterschließung:

- Vermittlung von Geschäftspartnern - regional und weltweit
- Technologie- und Marktanalysen, Due Dilligence Reports



- Technologietransfer-Initiativen: Beantwortung industrieller „Challenge Statements im Rahmen von Inhouse-Workshops“
- Präsentation von Unternehmen, ihren Kompetenzen und Produkten

Kontakt: Daniel Gottschald
Frundsbergstr. 33
80634 München
Tel.: +49-89-1894168-10
Internet: www.chemiecluster-bayern.de



NRW.INVEST – Die One-stop Agency für Investoren

Die landeseigene Wirtschaftsförderungsgesellschaft NRW.INVEST vermarktet Deutschlands Investitionsstandort Nr. 1, Nordrhein-Westfalen, international. Dabei wirbt sie weltweit um ausländische Direktinvestitionen für Nordrhein-Westfalen. Neben Tochtergesellschaften in Japan und den USA unterhält NRW.INVEST Repräsentanzen in China, Indien, Korea, Russland und der Türkei. Mit ihren internationalen Vertretungen und dem Hauptsitz in Düsseldorf unterstützt NRW.INVEST Unternehmen bei Investitionsprojekten oder der Ansiedlung in Nordrhein-Westfalen. Ihnen und allen interessierten Investoren bietet NRW.INVEST ein umfassendes Informationsangebot zum Wirtschaftsstandort Nordrhein-Westfalen.

Kontakt: Stephanie Beeres
Völklinger Straße 4
40219 Düsseldorf
Tel.: +49-211-13000-138
Fax: +49-211-13000-154
Internet: www.nrwinvest.com



Asia-Pacific Management Consulting Ltd. (APMC) is a renowned consultancy specialized in cross-border projects between Europe and Asia. With individual solutions and a strong presence in Asia, we support our clients to achieve the best results in Asia quickly, professionally and with confidence.

- M&A: Identification and approach of targets, Due Diligence, negotiation, Post Merger Integration (PMI)
- Management Consulting: Market research, Strategy, Purchasing and Sales
- HR Consulting: Executive Search, Retention, Staff handbook, Management Audit
- Company and Factory Founding: Optimal location, project management and taking over all tasks, formalities, relationship management until successful operation.

Kontakt: Sandra Kuhls
Königsallee 28
40212 Düsseldorf
Tel.: +49-211-828942-20
E-Mail: kuhls.sandra@asia-pacific.de
Internet: www.asia-pacific.de



Die CBC Gruppe (China Business Center) ist mit verschiedenen Dienstleistungen seit 1995 in China tätig. e-woow ist eine neue Dienstleistung der CBC AG und ermöglicht einen schnellen und unkomplizierten Einstieg in den chinesischen Markt via Internet, den wir Ihnen gerne an der Hannover Messe vorstellen. Mehr als 500 Millionen Chinesen haben Zugang zum Internet. Dementsprechend groß ist das Potential für deutsche Unternehmungen, über das Internet mit chinesischen Kunden zu kommunizieren. Wir helfen Ihnen, diesen neuen Marktzugang optimal zu nutzen und Ihren Internetauftritt im chinesischen Markt zu optimieren. Gerne zeigen wir Ihnen wie. Besuchen Sie uns am DCW-Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“, am 8. und 9. April 2013.

Kontakt: CBC Marketing & Communications
CBC Building
49a Wuyi Road
200050 Shanghai
P.R. China
Tel.: +86-21-5155-2000
E-Mail: cbc@cbcnow.com
Internet: www.cbc-marcom.com

**InvestHK**The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

Established in July 2000, InvestHK is the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government Department responsible for Foreign Direct Investment. Its mission is to attract and retain FDI from economically and strategically important overseas, Mainland and Taiwanese companies to Hong Kong. As a perfect base from which to access Mainland China, Hong Kong welcomes German companies, whatever their size or business sector, to set up or expand their business in the city.

To learn more about InvestHK, please visit the website: www.investhk.gov.hk or contact our Berlin office:

Kontakt: Dr. Wing-Hin Chung
Head of Investment Promotion, Berlin
Tel.: +49-30-226677223
E-Mail: winghin_chung@hketoberlin.gov.hk

DeZhong

德中经济合作平台

Börse für deutsch-chinesische Wirtschaftskooperationen

- ✓ 寻找投资、生产与贸易的新合作伙伴。
- ✓ 中德、德中双向联系。
- ✓ 专为企业与机构服务。

欢迎访问 www.DeZhong.de !

DCW GmbH (有限公司)

电话: +49 221 120370 | info@dezhong.de

Unter Sachsenhausen 10-26, 50667 Köln, Germany



结束语 | Zu guter Letzt

对国际金融体系的改革，我们追求的目的，应该是两个。第一是尽可能形成大国之间汇率的基本稳定，为中国经济保障可持续发展创造一个良好的外部环境。第二，我们要什么？要尽可能地让自己的人民币逐步地“走出去”，只有这样才能不断减轻美元这样一种主体国际货币对中国发展的长期的负面影响，才能抵御因国际货币体系改革迟缓对中国带来的不利因素。

（中国国务院参事国务院发展研究中心金融研究所所长夏斌《危机中的中国思考》 2013年1月）

„Hinsichtlich der Reform des internationalen Finanzsystems verfolgen wir wohl zwei Ziele. Erstens ist nach Möglichkeit die grundsätzliche Stabilisierung der Wechselkurse zwischen den großen Ländern anzustreben, um so für die Nachhaltigkeit der chinesischen Wirtschaft ein positives internationales Umfeld sicherzustellen. Zweitens, was möchte China? Wir wollen unseren Renminbi „hinausgehen“ lassen. Nur auf diese Weise kann man den langfristig negativen Einfluss des Dollars – einer Art internationalen Hauptwährung – auf die chinesische Entwicklung beschränken. Und nur so kann man dem negativen

Einfluss, den die langsame Reform des internationalen Währungssystems auf China hat, widerstehen.“

(Bin XIA, Vorsitzender des Finanzforschungszentrums am Zentrum für Entwicklungsforschung des Staatsrats der VR China, in: „Reflektionen über China während der Krise“, Januar 2013)

Das **Deutschland-Telegramm** ist eine Publikation der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. (DCW) und enthält aktuelle Informationen für chinesische Unternehmen mit geplanten oder vorhandenen Investitions- bzw. Handelsvorhaben in Deutschland und Europa. Die PDF-Version der jeweils aktuellen Ausgabe wird kostenlos auf www.dcw-ev.de und www.deutschland-telegramm.de zum Download angeboten.

Die Kurznachrichten im Deutschland-Telegramm werden aus öffentlich zugänglichen Informationsquellen Dritter zusammengefasst. Meinungsäußerungen in den Kurznachrichten stellen keine Meinungsäußerungen des Herausgebers dar.

Titelbild: © European Union, 2013

Für Irrtümer wird keine Haftung übernommen.

《德国电报》由德中经济联合会出版。该刊物旨在为中国公司在德国及欧洲计划和进行投资和贸易提供最新信息。最新一期的PDF版本可免费从www.dcw-ev.de和www.deutschland-telegramm.de下载。

《德国电报》的新闻摘要均从公开出版的第三方媒体编辑采用，新闻摘要的观点和意见不代表出版方的立场。

封面画: © 欧盟, 2013

本刊物不为有关转载新闻的错误承担连带责任。

Deutschland-Telegramm
德国电报
01 | 2013

Erscheinungsweise: zweimonatlich
双月刊

Redaktionsschluss: 02.04.2013
截稿日期: 2013年4月2日

Als E-Paper
在线阅读网址
www.deutschland-telegramm.de

Herausgeber und Redaktion:
出版单位及编辑名单:
Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V.
德中经济联合会
Unter Sachsenhausen 10–26
D-50667 Köln

Rainer Gehnen 吴斐
Qian Wang 王茜
Huitao Zou-Steinberger 邹慧涛
Jun Liu 刘黎
Samuel Oehler 欧穆磊

Tel. | 电话: +49-221-120370
Fax | 传真: +49-221-120417
E-Mail | 邮件: info@dcw-ev.de
www.dcw-ev.de

Sponsoring, Anzeigen:

D C W GmbH | DCW 有限公司
Thomas Scheler
Katharina Kurth

Tel. | 电话: +49-221-120370
Fax | 传真: +49-221-120417
E-Mail | 邮件: info@dcw-gmbh.de



办公楼

Büroflächen 会议中心

Konferenzräume

Events 活动

Commercial Area 商业区

Apartments 酒店式公寓



GERMAN CENTRE
FOR INDUSTRY AND TRADE

SHANGHAI

BayernLB Group

MELCHERS



Ihr Tor zum Markt der Möglichkeiten.

Asien – Mehr als 4 Milliarden Menschen. Jahrtausende alte Kulturen. Unzählige Schriftzeichen. Wir behaupten nicht, alles zu kennen. Aber wir wissen, worauf es ankommt.

Als deutsche Experten in weltweiten Asiengeschäften stehen wir Ihnen mit fest verankerten Strukturen und Kontakten in allen Bereichen des Handels zur Seite

- Rohstoffe, Werkstoffe, Naturwaren
- Maschinen, Anlagen, Ersatzteile
- Vertrieb und Marktbearbeitung
- Beschaffung und Produktion
- Konsum- und Luxusartikel
- Markteintritt und -expansion

— **Erfahren. Zuverlässig. Fortschrittlich. Seit 1806.** —

C. Melchers GmbH & Co. KG

Schlachte 39/40 • D-28195 Bremen • Phone: +49 421 1769-0 • info@melchers.de • www.melchers.com • www.melchers.cn